

TRADUCCIONES DE LA POESÍA DE SHAKESPEARE AL ESPAÑOL —BIBLIOGRAFÍA¹

Belén Bistué

CONICET; Universidad Nacional de Cuyo

mbbistue@ucdavis.edu / mbbistue@conicet.gov.ar

Poemas y sonetos, vol. 1 of *Obras de William Shakespeare*, trad. Matías de Velasco y Rojas (Madrid: Manuel Minuesa, 1877).

Obras Completas, trad. Luis Astrana Marín (Madrid: Aguilar, 1929).

Diez sonetos de Shakespeare, trad. Patricio Gannon (Buenos Aires: F. Colombo, 1940).

Sonetos, trad. Angelina Damians de Bulart (Barcelona: Montaner y Simón, 1944).

Venus y Adonis, trad. Mariano de Vedia y Mitre (Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 1946).

Los sonetos de Shakespeare, trad. Mariano de Vedia y Mitre (Buenos Aires: Kraft, 1954).

Doce sonetos de Shakespeare, trad. Alfredo Martínez Howard and Maggie Howard de Martínez ([Buenos Aires]: Burnichon, 1961).

Cincuenta Sonetos de Shakespeare, trad. Manuel Mujica Lainez (Buenos Aires: Ediciones Culturales Argentinas, 1963).

Los sonetos de Shakespeare, trad. José Basileo Acuña (San José: Costa Rica, 1968).

The Sonnets/Sonetos de Amor, trad. Agustín García Calvo (Barcelona: Anagrama, 1974).

Poesía completa, trad. Fátima Auad and Pablo Mañé Garzón, (Barcelona: 29, 1975).

Sonetos, trad. José Méndez Herrera (Barcelona: Plaza & Janés, 1976).

Los sonetos, trad. Mario Jofré (San Luis: Talleres Gráficos Modelo, 1976).

Sonetos, trad. Enrique Sordo (Barcelona: Los Libros de Plon, 1982).

Monumento de Amor: Sonetos de Shakespeare, trad. Carmen Pérez Romero (Cáceres: Universidad de Extremadura, 1987).

Sonetos Completos, trad. Miguel Ángel Montezanti (La Plata: Universidad Nacional, 1987).

El tórtolo y la fénix. Tres ensayos poéticos, trad. Miguel Ángel Montezanti (La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 1989).

85 sonetos, trad. Fernando Marrufo (Mérida: Universidad Autónoma de Yucatán, 1990); and *Sonetos*, trad. Fernando Marrufo (México: UNAM, 2002).

Sonetos, trad. Carlos Pujol (Granada: Comares, 1990).

Sonetos, trad. Gustavo Falaquera (Madrid: Hiperión, 1993).

Sonetos de William Shakespeare, trad. Alfredo Rodríguez López Vázquez (Málaga: Escuela Oficial de Idiomas de Vélez-Málaga, 1997).

El Tórtolo y Fénix, ed. by Alegría N. Amonville [edición multilingüe] (Barcelona: Herder, 1997).

Sonetos, trad. Mario Reyes Suárez (Bogotá: El Áncora, 1998).

Sonetos, trad. José M. Álvarez (Valencia: Pre-Textos, 1999).

Ofrenda a Afrodita. Trayectoria del mito poético y el poema de William Shakespeare Venus y Adonis, trad. Mario Jofré (Mendoza: Diógenes, 2000).

Los sonetos de Shakespeare, trad. Alfredo Gómez Gil (Madrid: Edaf, 2000).

Treinta sonetos, trad. J. Adúriz and A. Adúriz Bravo (Buenos Aires: Del Dock, 2000).

Poemas, trans Víctor Obiols y Olivia de Miguel Crespo (Bogotá: Norma, 2001).

Venus y Adonis, trad. Jesús Munárriz (Bogotá: Norma, 2001).

Antología de la poesía homosexual y cósmica de Shakespeare (Anthology of Shakespeare's Homosexual and Cosmic Poetry) [includes passages from the plays], trad. Fedro Arias de la Canal (México: Frente de Afirmación Hispanista, 2002).

Sonetos, trad. Luis Rutiaga (México: Tomo, 2002).

Sonetos de amor de Shakespeare, trad. Tomás Gray (Santiago de Chile: Al Margen, 2002).

La violación de Lucrecia, trad. José Luis Rivas (Bogotá: Norma, 2002); and *La violación de Lucrecia*, trad. José Luis Rivas (México: UNAM, 2006).

Poesía de William Shakespeare, trad. Ramón García González (Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2003).

Shakespeare para recalcitrantes: 35 sonetos de William Shakespeare, trad. Gema Vives (Sevilla: Jamais, 2003).

Sonetos, trans, William Ospina (Bogotá: Norma, 2003).

Venus y Adonis, trad. Gustavo Falaquera (Madrid: Hiperión, 2003).

Sonetos, trad. Antonio Rivero Taravillo (Sevilla: Renacimiento, 2004).

Sonetos, trad. Laurencio Tacoronte (La Habana: Arte y Literatura, 2005).

Comedias sombrías. Dramas romancescos. Poemas, vol. 3 of *Obras Completas*, ed. by Pablo Ingberg, vol. 3: (Buenos Aires: Losada, 2006-2009).

Constancia y claridad. 21 sonetos, trad. Marcelo Pellegrini (Santiago de Chile: Manulibris, 2006).

Los sonetos de Shakespeare, 5 vols., trad. Martín Casillas de Alba (México: El Globo Rojo, 2006-2008).

Venus y Adonis. Poemas Diversos, trad. Alejandro Bekes (Buenos Aires: Losada, 2007).

Sonetos, trad. Pedro Pérez Prieto (Madrid: Nivola, 2008).

Poesía completa, trad. Antonio Rivero Taravillo (Córdoba, Spain: Almuzara, 2009).

Sonetos, trad. Christian Law Palacín (Madrid: Bartleby, 2009).

Sonetos y Lamento de una amante, trad. Andrés Ehrenhaus (Barcelona: Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, 2009).

Sólo vos sos vos. Los sonetos de Shakespeare en traducción rioplatense, trad. Miguel Ángel Montezanti (Mar del Plata: EUEM, 2011).

Sonetos de Shakespeare, trad. Ramón Gutiérrez Izquierdo (Madrid: Visor, 2011).

La violación de Lucrecia, trad. Miguel Ángel Montezanti (Mar del Plata: EUEM, 2012).

Sonetos y querellas de una amante, trad. de Luciano García García (Valencia: JPM, 2013).

Venus y Adonis, trad. Miguel Ángel Montezanti (Mar del Plata: EUEM, 2014).

¹ Solamente se incluyen primeras ediciones. No se incluyen traducciones sueltas publicadas en revistas o en antologías de poesía inglesa.